

สื่อสารภาษาฝรั่งเศสให้ตรงกับที่ใจคิด

ดร.สุดาญา ออประยูร

สำนักงานมาตรฐานวิชาการ มหาวิทยาลัยรังสิต

บทคัดย่อ

ปัญหาที่พบได้บ่อยในการสอนภาษาฝรั่งเศส คือ การที่ผู้เรียนไม่สามารถเลือกใช้ประโยคให้ตรงกับความคิดที่ต้องการจะสื่อสารได้ การที่เราจะเลือกใช้ประโยคภาษาฝรั่งเศสให้ตรงกับความคิดหรือตรงตามวัตถุประสงค์นั้น เราต้องเขียนประโยคจากโครงสร้างภาษาฝรั่งเศส ผู้เขียนพบว่าการจัดหมวดหมู่ของโครงสร้างประโยคตามความคิด ของ แพทริก ชาร์โด้ (Charaudeau, 1992) ที่เขาเรียกว่า รูปแบบในการสื่อสาร (Modalités) นั้น น่าจะทำให้การจดจำโครงสร้างภาษาฝรั่งเศสของผู้เรียนเป็นไปได้ง่ายขึ้น ชาร์โด้ แบ่งรูปแบบในการสื่อสารออกเป็น 3 รูปแบบใหญ่ๆ กล่าวคือ 1. รูปแบบในการสื่อสารที่ประธานของประโยคมีปฏิสัมพันธ์กับคู่สนทนา (Modalités allocutives) 2. รูปแบบในการสื่อสารที่ประธานของประโยคบอกจุดยืนของตน (Modalités élocutives) และ 3. รูปแบบในการสื่อสารที่เป็นการอ้างอิงหรือการยืนยัน และการเล่าคำพูดของผู้อื่น (Modalités délocutives) ผู้เขียนจึงได้เลือกโครงสร้างการใช้คำที่น่าสนใจจากรูปแบบในการสื่อสารดังกล่าว จากนั้นเขียนตัวอย่างประโยคพร้อมให้คำแปลภาษาไทย ซึ่งจะช่วยให้การ เลือกใช้ประโยคได้ตรงประเด็น จนสามารถสื่อสารได้ตรงกับที่ใจคิดในที่สุด

คำสำคัญ: ภาษาฝรั่งเศส วัตถุประสงค์ การสื่อสาร ข้อกำหนดในการสื่อสาร

Abstract

The most common problem in learning French language is that students cannot choose the right sentence to match up with the idea that they want to communicate. To deliver the right French words that match up with our idea or meet our objectives, we have to write a sentence from French structure. We found that the conceptual categorization of Patrick Charaudeau that he called *Modalités* would facilitate memorizing the French structure of the students. Charaudeau divided *Modalités* in three categories. The first category is called *Modalités allocutives* in which the locutor interacts with his interlocutor. The second one is named *Modalités élocutives* in which the locutor give his standpoint. And the last one called *Modalités délocutives* involve in assertion and reported discourse. So we chose interesting wordings from the three categories, then wrote the examples of how they are used and rendered them into Thai language. This will help the students apply them relevantly and they will finally be able to meet the objectives of their communication.

Key Words French, Objectives, Communication, Modalités

สื่อสารภาษาฝรั่งเศสให้ตรงกับที่ใจคิด

ในการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส ปัญหาที่ผู้เขียนพบบ่อยในการสื่อความคิดของผู้เรียน คือการที่ผู้เรียนไม่ทราบว่าจะใช้ประโยคอย่างไรจึงจะตรงกับที่ตนเองต้องการจะพูด และในหลายกรณีผู้เขียนพบว่าผู้เรียนใช้คำหรือประโยคที่คิดว่าตรงกับที่ใจคิดแล้ว แต่ในความจริงแล้ว เป็นคำหรือประโยคที่ผู้เรียนคิดจากโครงสร้างภาษาไทย ผู้เขียนจึงต้องเอาใจผู้เรียนว่าต้องการสื่ออะไร บางครั้งผู้เขียนเกิดความเข้าใจผิด ผลที่ตามมาคือ ผู้เรียนไม่สามารถถ่ายทอดสิ่งที่ต้องการจะสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ

เมื่อผู้เขียนเห็นปัญหาดังกล่าว จึงได้ค้นคว้าข้อมูลเกี่ยวกับวิธีที่จะสื่อสารภาษาฝรั่งเศสให้ตรงกับที่ใจคิด และได้พบว่าสิ่งที่เราจะสามารถสื่อสารภาษาฝรั่งเศสให้ตรงกับความคิดหรือตรงตามวัตถุประสงค์ของเรานั้น เราต้องคิดประโยคจากโครงสร้างเป็นภาษาฝรั่งเศส แต่การจะคิดประโยคจากโครงสร้างเป็นภาษาฝรั่งเศสได้นั้น ผู้เขียนคิดว่าผู้เรียนต้องมีโอกาสได้เห็นโครงสร้างประโยคภาษาฝรั่งเศสที่มีการจัดหมวดหมู่การใช้งานอย่างชัดเจน และที่สำคัญต้องมีตัวอย่างประโยคเพื่อให้เข้าใจความหมายอย่างถูกต้อง จึงจะช่วยให้ผู้เรียนจดจำโครงสร้างที่จำเป็นไปใช้งานได้ตามที่ต้องการ

ผู้เขียนพบว่าการจัดหมวดหมู่ของโครงสร้างประโยคภาษาฝรั่งเศสตามความตั้งใจในการสื่อสาร ของแพทริก ชาโรโด (Charaudeau, 1992.) เป็นวิธีที่น่าสนใจและน่าจะช่วยให้การจดจำโครงสร้างประโยคของผู้เรียนเป็นไปได้ง่ายขึ้น นั่นคือชาโรโด แบ่งหมวดหมู่ของการใช้งานประโยคโดยเรียกว่า รูปแบบในการสื่อสาร (Modalités) ซึ่งเขาแบ่งเป็น 3 รูปแบบใหญ่ กล่าวคือ

1. รูปแบบในการสื่อสารที่ประธานของประโยคมีปฏิสัมพันธ์กับคู่สนทนา (Modalités allocutives)
2. รูปแบบในการสื่อสารที่ประธานของประโยคบอกจุดยืนของตน (Modalités élocutives) และ
3. รูปแบบในการสื่อสารที่เป็นการอ้างอิงหรือการยืนยัน และการเล่าคำพูดของผู้อื่น (Modalités délocutives)

นอกจากนี้ รูปแบบในการสื่อสารใน แต่ละรูปแบบยังแบ่งเป็นรูปแบบย่อยๆ ที่จะช่วยให้ผู้เรียนสามารถเลือกใช้ได้สะดวก ผู้เขียนจึงได้นำการจัดหมวดหมู่ดังกล่าวมาใช้อย่างแยกประเภทโครงสร้างประโยคภาษาฝรั่งเศส จากนั้นได้ค้นหาหรือเรียบเรียงประโยคตัวอย่างตามโครงสร้างที่ได้เลือกไว้พร้อมให้คำแปลภาษาไทยเพื่อให้เห็นวิธีใช้อย่างชัดเจน โดยมีรายละเอียดของรูปแบบในการสื่อสารแต่ละรูปแบบ ดังต่อไปนี้

ก. Modalités allocutives รูปแบบในการสื่อสารที่ประธานของประโยคมีปฏิสัมพันธ์กับผู้ฟัง

1. L'Interpellation การเรียก / การทักทาย มีวิธีใช้ ดังนี้
 - 1.1 ใช้คำเรียกที่ไม่ได้ระบุถึงใครอย่างชัดเจน เช่น
Hé ! Toi !, Hé ! Vous !, Dis-donc ! (นี่ เธอ !), Dites-donc ! (นี่ คุณ !), etc.
 - 1.2 ใช้คำเรียกที่ระบุชัดเจน รวมถึงชื่อตัวและคำทักทาย เช่น
Monsieur, Madame, Mademoiselle, Jeune homme (พ่อนุ่น), Papa / Maman, Pépé (คำเรียกคุณปู่), Mémé (คำเรียกคุณย่า), Mon fils, Ma fille, Pierre ! Paul !...
Bonjour (ใช้ทักทายตั้งแต่เช้าถึงเย็น), Bonsoir (ใช้ทักทายตอนค่ำ), Salut (ใช้ทักทายคนสนิทหรือคุ้นเคยกัน), Bonne nuit (ใช้กล่าวลาตอนเช้านอน), etc.
 - 1.3 ใช้คำเรียกตามสถานะทางสังคมหรืออาชีพ เช่น
- Sa Majesté le Roi (ใช้เรียกพระมหากษัตริย์), Sa Majesté la Reine (ใช้เรียกพระราชินี),
- Son Altesse Royale la Princesse ... (ใช้เรียกเจ้าฟ้าหญิงตามด้วยพระนาม)
- Monsieur le Président, Mon Général,
- Thaïlandais (ชาวไทย), etc.
 - 1.4 ใช้คำเรียกที่แสดงความรัก หรือความเอ็นดู ความผูกพัน เช่น
- Mon ami (e) (เพื่อนรัก), mon chou ที่รัก (ผู้ชาย), ma chérie ที่รัก (ผู้หญิง), fiston (ลูกชายที่รัก), etc.
- les gars (หนุ่มๆ), les filles (สาวๆ), etc.
 - 1.5 ใช้คำเรียกที่แสดงการดูหมิ่น การสบประมาท เช่น
- Salaud (คนเลว), Traître (คนขายชาติ), Vendu (คนทรยศ), Petit con (คนระยำ บั๊ตขบ),
- Sale type (คนทราชม สกปรก), Escroc (คนขี้โกง), Orduire (คนถ่อย),
- Lâche (คนขี้ลาด), Impuissant (คนไร้น้ำยา), etc.
2. L'injonction et l'interdiction การออกคำสั่งและการห้าม ใช้ได้หลายแบบ ดังนี้
 - 2.1 ใช้ประโยค impératif เช่น "Sortez d'ici." (ออกไปจากที่นี่ !) "Va-t-en !" (ไป !)
 - 2.2 ใช้กริยาออกคำสั่ง เช่น "Je vous ordonne de sortir d'ici." (ฉันสั่งให้คุณออกไปจากที่นี่)
 - 2.3 ใช้ประโยคคำสั่งอุทาน intonation injonctive ที่ต้องใช้น้ำเสียงช่วย เช่น
"Dehors !" (ออกไป !), "Silence !" (เงียบ !), "La ferme !" (หุบปาก !)
 - 2.4 ใช้กริยา vouloir ตั้งประโยคคำถามกับผู้ฟัง เช่น "Tu veux ranger tes affaires ?" (เธอจัดข้าวของเธอน้อยไหม)

2.5 ใช้ประโยคห้าม เช่น

“Je vous interdis (défends) de passer la nuit dans ce bâtiment.”

(ฉันห้ามคุณค้างคืนในตึกนี้)

“Défense de passer la nuit dans ce bâtiment.” (Panneau ป้ายประกาศ)

(ห้ามค้างคืนในตึกนี้ !)

2.6 การห้ามด้วยการใช้ประโยคที่มีความหมายว่า “ไม่อนุญาต” เช่น

“Je ne vous permets pas de passer la nuit ici.” (ฉันไม่อนุญาตให้คุณค้างคืนที่นี่) หรือ

“Vous n’êtes pas autorisé à passer la nuit ici.” (คุณไม่ได้รับอนุญาตให้ค้างคืนที่นี่) หรือ

“Vous ne pouvez pas passer la nuit ici.” (คุณค้างคืนที่นี่ไม่ได้)

3. L’autorisation การอนุญาต มีวิธีใช้ ดังนี้

3.1 ใช้กริยาอนุญาต เช่น “Je vous autorise à sortir.” (ฉันอนุญาตให้คุณออกไปข้างนอก)

“Je te permets de sortir.” (ฉันอนุญาตให้คุณออกไปข้างนอก)

“Je vous donne la permission de sortir.” (ฉันอนุญาตให้คุณออกไปข้างนอก)

3.2 ใช้ประโยคคำสั่ง เช่น

“À vous.” (เชิญคุณพูด)

“Asseyez-vous !” (เชิญนั่ง) “Allez-y.” (รีบไปซิ !) “En route.” (ออกเดินทางกันเถอะ)

3.3 ใช้กริยา pouvoir “สามารถ” กล่าวกับผู้ฟัง เช่น

“Maintenant, tu peux commencer.” (ตอนนี้ เธอเริ่มได้แล้ว)

“Quand vous aurez fini votre test, vous pourrez sortir.”

(เมื่อคุณทำแบบทดสอบเสร็จ คุณสามารถออกไปได้)

4. L’avertissement การแจ้งล่วงหน้าหรือเตือน มีวิธีใช้ ดังนี้

4.1 ใช้กริยาแจ้งล่วงหน้าหรือเตือน เช่น

“Je vous préviens que j’arriverai mardi prochain.” (ฉันขอบอกล่วงหน้าว่าฉันจะมาถึงวันอังคารหน้า)

“Je t’avertis que si tu continues, je vais sévir.” (ฉันขอเตือนว่าถ้าเธอยังทำต่อไปฉันจะลงโทษ)

“Je t’informe que si tu ne m’écoutes pas, je serai obligé de sévir.”

(ฉันขอบอกว่าถ้าเธอไม่ฟังฉัน ฉันจำเป็นต้องลงโทษ)

(ในการใช้ v. informer “แจ้งให้ทราบ” ในการเตือนมักต้องใช้น้ำเสียงขวย)

4.2 ประโยคที่ผู้พูดตั้งใจจะทำและเป็นสิ่งที่คุกคามผู้ฟังถือเป็นประโยคเตือนได้ เช่น

“Je ne suis pas disposé à supporter cela. Avis à vous tous !”

(ฉันไม่พร้อมที่จะทนสิ่งนั้น ขอเตือนพวกคุณทุกคน)

4.3 ใช้กริยา promettre “ให้สัญญา” ในความหมายว่า “เตือนล่วงหน้า” เช่น

“Je vous promets que vous en verrez si vous vous obstinez.”

(ฉันขอเตือนล่วงหน้าว่าคุณจะได้เห็นดีถ้าคุณยังดื้อดึง)

“Je te promets que tu vas avoir des drôles de surprises si tu t’obstines.”

(ฉันขอเตือนล่วงหน้าว่าเธอจะได้เจอดีแน่ถ้าเธอยังดื้อดึง)

5. Le jugement (positif / négatif) การลงความเห็นหรือการตัดสิน (ทั้งแง่บวกและลบ) มีวิธีใช้ ดังนี้

5.1 ใช้กริยาที่เป็นการลงความเห็นหรือการตัดสิน

5.1.1 ในแง่บวก เช่น “Je te félicite pour ta réussite.”

(ฉันขอแสดงความยินดีในความสำเร็จของเธอ)

“Soyez sûr ! Je vous approuve, tout à fait ! ” (มั่นใจเถอะ ฉันเห็นด้วยกับคุณจริงๆ)

“Je t’applaudis de ce que tu as fait. ” (ฉันขอปรบมือให้ในสิ่งที่เธอได้ทำลงไป)

5.1.2 ในแง่ลบ เช่น “Je vous accuse d’avoir ouvert ma lettre sans permission.”

(ฉันขอกล่าวหาคุณที่ได้เปิดจดหมายของฉันโดยไม่ได้รับอนุญาต)

“Je reproche ton attitude à l’égard du professeur.”

(ฉันขอตำหนิตนคติของเธอที่มีต่ออาจารย์)

“Je vous condamne pour votre irresponsabilité.”

(ฉันขอประณามที่คุณขาดความรับผิดชอบ)

“Je te juge coupable de ne pas pouvoir garder la promesse.”

(ฉันตัดสินว่าเธอผิดที่รักษาสัญญาไม่ได้)

“Tu es blâmé pour ta conduite envers tes parents.”

(เธอสมควรถูกตำหนิเรื่องพฤติกรรมของเธอต่อพ่อแม่)

5.2 ผู้พูดบอกการกระทำของผู้ฟังเพื่อลงความเห็นหรือเพื่อเป็นการตัดสินในแง่บวกหรือลบ เช่น

“Tu as été genial !” (เธอเยี่ยมมาก) [ประโยคกล่าวชม]

“Félicitations pour ton succès.” (ขอแสดงความยินดีในความสำเร็จของเธอ) [ประโยคกล่าวชม]

“Bravo ! Tu l’as bien eu, mon fils.” (ไชโย ! ลูกทำสำเร็จแล้ว) [ประโยคกล่าวชม]

“Vous avez fouillé mes affaires !” (คุณมาค้นข้าวของของฉัน (ทำไม) [ประโยคกล่าวหา]

“Ton attitude est vraiment inadmissible.” (Reproche). (ทัศนคติของเธอเป็นสิ่งที่รับไม่ได้จริงๆ) [ประโยคต่อว่า]

“N’en parlons plus. C’est oublié.” (Pardon). (หยุดพูดเรื่องนี้เถอะ ! ลืมมันเสีย)

[ประโยคให้อภัย]

5.3 การลงความเห็นหรือการตัดสิน ในกรณีที่เป็นทางการ มีตัวอย่างวิธีใช้ดังนี้

“Je vous proclame unis par les liens du mariage.”

(ฉันขอประกาศว่าการแต่งงานได้รวมคุณทั้งสองเป็นบุคคลเดียวกัน)

[คำประกาศของพระผู้เป็นประธานในพิธี]

“Je vous déclare digne du grade de Docteur ès Lettres.” (ฉันขอประกาศว่าคุณได้รับ

ปริญญาอักษรศาสตรดุษฎีบัณฑิต) [คำประกาศของประธานคณะกรรมการการสอบป้องกัน

วิทยานิพนธ์]

“Je vous nomme Commandeur de la Légion d’honneur.” (ฉันขอประกาศเกียรติคุณว่า

คุณได้รับอิสริยาภรณ์ฝรั่งเศสชั้น Commandeur de la Légion d’honneur

[คำประกาศของประธานพิธีมอบอิสริยาภรณ์]

6. La suggestion การแนะนำ มีวิธีใช้ ดังนี้

6.1 ใช้กริยาที่เป็นการแนะนำให้ทำหรือไม่ให้ทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง

- การแนะนำให้ทำ เช่น “Je vous conseille de faire du sport.”

(ฉันขอแนะนำให้คุณออกกำลังกาย)

“Je vous suggère de refaire ce devoir.” (ฉันขอแนะนำให้คุณทำการบ้านชิ้นนี้ใหม่อีกครั้ง)

“Conduire la nuit, je vous recommande la prudence.”

(ในการขับรถตอนกลางคืน ฉันขอแนะนำให้คุณใช้ความระมัดระวัง)

- การแนะนำไม่ให้ทำ เช่น “Je te déconseille d’acheter tes médicaments sur internet.”

(ฉันขอแนะนำว่าอย่าซื้อยาผ่านทางอินเทอร์เน็ต)

6.2 ใช้สำนวนหรือวลีที่แสดงจุดยืนหรือความเห็นของผู้พูด โดยมีโครงสร้างชัดเจนว่าต้องใช้ temps (กาล) อะไร เช่น

“Moi, (si j’étais) à ta place, je ferais l’inverse !” (ถ้าฉันเป็นเธอ ฉันจะทำการตรงกันข้ามกับเธอ)

“Si j’étais vous, je n’irais pas vivre là-bas.” (ถ้าฉันเป็นคุณ ฉันจะไม่ไปใช้ชีวิตที่นั่น)

“Si je devais agir pour toi, je lui dirais la vérité.” (ถ้าฉันต้องทำอะไรเพื่อเธอ ฉันจะบอกความจริงกับเขา)

“Et si vous lui disiez que vous l’aimez ?” (ถ้าคุณบอกเขาว่าคุณรักเขาละ)

6.3 ใช้กริยา devoir “ต้อง” หรือกริยา faire mieux “ดีกว่า” ในกาล Conditionnel เช่น

“Tu devrais être au lit depuis longtemps.” (เธอน่าจะเข้านอนไปตั้งนานแล้ว)

“Vous feriez mieux de démissionner.” (น่าจะดีกว่าถ้าคุณจะลาออก)

7. La proposition การยื่นข้อเสนอ การชวน การเสนอความช่วยเหลือหรือให้บริการ มีวิธีใช้ ดังนี้

7.1 ใช้กริยาที่เป็นการยื่นข้อเสนอ เช่น

“Je vous propose de venir nous rejoindre le samedi.”

(ฉันเสนอให้คุณมาพบกับพวกเราทุกวันเสาร์)

“Je vous offre une boisson chaude ?”

(ฉันขอเลี้ยงเครื่องดื่มร้อนๆ แก่คุณได้ไหม)

“J’ai une proposition à vous faire, ...”

(ฉันมีข้อเสนอให้คุณ...)

“Je te fais une proposition : allons faire un tour dehors.” . . .

(ฉันขอเสนอว่า ไปเดินเล่นข้างนอกกันเถอะ)

7.2 ใช้สำนวนที่ใช้กริยา pouvoir “สามารถ” être “เป็น อยู่ คือ” หรือ vouloir “ต้องการ” เพื่อยื่นข้อเสนอหรือให้บริการ เช่น

“On pourrait envisager de trouver une motorcyclette.”

(เราคงจะวางแผนหารถจักรยานยนต์สักคัน)

“Ce serait bien si on se payait un bon repas ici !”

(คงจะดีถ้าเราจะหาอาหารอร่อยทานกันที่นี่)

“Qu’est-ce que tu penses de participer ensemble à la fête ?”

(เธอคิดอย่างไรที่จะเข้าร่วมงานเลี้ยงด้วยกัน)

“Je peux vous aider ?” “Puis-je vous aider ?” (มีอะไรให้ช่วยไหมครับ / ค่ะ)
(มีอะไรให้รับใช้ไหมครับ / ค่ะ)

“Tu veux que je t’aide ?” (เธอมีอะไรให้ฉันช่วยไหม)

7.3 ใช้สำนวนการชวนในกาล Présent หรือใช้โครงสร้าง Et si + Imparfait เพื่อการชวนใครทำอะไร

เช่น

“On y va ensemble ?” (เราไปทีนั้นด้วยกันไหม)

“Et si on allait voir un film ce soir ?” (เราไปดูหนังกันเย็นนี้ไหม)

8. L’interrogation (Demande d’information / d’assentiment) การตั้งคำถาม มีหลายวิธีแล้วแต่ความหมาย ดังนี้

8.1 การตั้งคำถาม “...ใช่ไหม”* ทำได้ 3 แบบ คือ

1. เติมเครื่องหมายคำถามหลังประโยคบอกเล่า เช่น “Vous savez ?” (คุณรู้ไหม)
2. สลับที่ประธานและกริยาแล้วเติมเครื่องหมายคำถามหลังประโยค เช่น “Savez-vous ?” (คุณรู้ไหม) ซึ่งส่วนใหญ่มักใช้ในภาษาเขียน ยกเว้นบางประโยคที่ใช้บ่อยในภาษาพูด ได้แก่
 - “Comment allez-vous ?” (คุณสบายดีไหม)
 - “Quel jour sommes-nous ?” (วันนี้อย่างไร)
 - “Quelle heure est-il ?” (กี่โมงแล้ว)
 - “Que dirais-je ?” (ฉันจะพูดอะไรดี)
3. เติม Est-ce que หน้าประโยคบอกเล่าแล้วเติมเครื่องหมายคำถามเป็น “Est-ce que vous savez ?” (คุณรู้ไหม)

*ในภาษาพูด ใช้การขึ้นเสียงสูงพยางค์สุดท้ายสำหรับประโยคคำถาม “...ใช่ไหม” ทั้งสามแบบ

8.2 การตั้งคำถามเพื่อถามข้อมูลโดยใช้คำแสดงคำถามดังต่อไปนี้

- “Qui / Qui est-ce qui ?” ใคร
- “Quoi / Qu’est-ce que / Quel / Lequel / À quoi ?” อะไร
- “À Qui / Pour qui ?” กับใคร / เพื่อใคร
- “Grâce à qui / Grâce à quoi ?” เป็นเพราะใคร / เป็นเพราะอะไร
- “Pourquoi / Pour quelle raison ?” ทำไม / เพื่อเหตุผลอะไร
- “Dans quel but / Pour quoi faire ? » เพื่อจุดประสงค์อะไร / เพื่อทำอะไร
- “Où ? / (par, vers, de) où ?” ที่ไหน / เพื่อใคร
- “Quand / depuis (jusqu’à) quand ?” / เมื่อไร
- “Comment / De quelle façon ” อย่างไร
- “Combien / Quel [mesure /poids] ?” เท่าไร

8.3 การถามย้ำเพื่อตรวจสอบความเข้าใจ เช่น

“Est-ce que c’est bien vous qui m’a laissé un message ?”

(ใช่คุณหรือเปล่าที่ฝากข้อความถึงผม)

“Vous voyez que ce n’est pas trop difficile ?” (คุณเห็นไหมว่ามันไม่ยากเกินไป)

“Il faut respecter le délai d’un mois, vous comprenez ?”

(ต้องรักษากำหนดเวลาหนึ่งเดือน คุณเข้าใจใช่ไหม)

“Hein ? Qu’est-ce que tu as fait ?” (เฮ้ ! เธอทำอะไรนะ)

“Tu as pris la clé de ton bureau, n’est-ce pas ?” (เธอได้หยิบกุญแจโต๊ะทำงานมา ใช่ไหม)

8.4 การถามความเห็น / การถามความพึงพอใจ / การถามให้เลือกอย่างใดอย่างหนึ่ง เช่น

“Tu crois que tu sais danser ?” (เธอคิดว่าเธอเต้นรำเป็นไหม)

Tu la trouves sympa ?” (เธอคิดว่าหล่อนนิสัยดีไหม)

“Vous le trouvez silencieux ou indifférent ?” (คุณคิดว่าเขาเป็นคนเงียบหรือว่าเฉยเมย)

8.5 การถามโดยอ้อมด้วยกริยา se demander “สงสัย” แสดงถึงความสงสัยอยากรู้ เช่น

“Je me demande ce qu’elle mijote.” (ฉันสงสัยจังว่าหล่อนทำอะไรอยู่ตั้งนาน)

“Je me demande si elle saura tenir sa langue.” (ฉันสงสัยว่าหล่อนจะรักษาคำพูดได้ไหม)

9. La requête การขอร้องหรือการร้องขอ มีวิธีใช้ ดังนี้

9.1 ใช้กริยาต่างๆ ที่แสดงการขอร้องซึ่งระดับการขอร้องแตกต่างกันไป เช่น

“Je vous demande s’il vous serait possible de m’attendre cinq minutes.”

(ฉันขอความกรุณาให้คุณคอยฉันสักห้านาที)

“Je vous prie de bien vouloir présider la réunion.” “ขอความกรุณาให้ท่านช่วยเป็นประธานในการประชุม”

“Veuillez avoir l’obligeance de nous faxer votre fiche de paiement.”

(โปรดส่งใบจ่ายเงินของท่านให้เราทางโทรสาร)

“Je vous supplie d’intervenir à ce sujet.”

(ดิฉัน / ผม ขอรวิงวอนให้ท่านได้โปรดเข้ามาแทรกแซงในเรื่องนี้)

“J’implore le pardon de votre altesse royale.”

(ไม่ควรจะกราบบังคมทูลพระกรุณา) แปลว่า “ขอโทษ” ใช้กับพระราชวงศ์ระดับ “เจ้าฟ้า”

“Je vous adjure de dire la vérité.” (ฉันขอรวิงวอนให้คุณบอกความจริง)

9.2 การร้องขอความช่วยเหลือด้วยประโยคอุทาน เช่น

“Au secours !” (ช่วยด้วย !)

“S’il vous plaît (par pitié) !” (ขอความกรุณาเถอะ !)

“Faites-moi la charité de m’écouter !” (ช่วยสงเคราะห์ผมด้วยการฟังผมหน่อย)

9.3 ใช้สำนวนการขอร้องที่อยู่ในกาล Conditionnel หรือบางครั้งในกาล Présent เช่น

“Vous voudriez me prêter votre dictionnaire ?” (คุณจะให้ฉันยืมพจนานุกรมได้ไหม)

“Serait-il possible d’ouvrir les fenêtres ?” (เปิดหน้าต่างได้ไหมคะ / ครับ)

“Pourrais-tu m’accompagner à l’aéroport ?” (เธอจะพาฉันไปสนามบินหน่อยได้ไหม)

“Je vais déménager, tu peux me donner un coup de main ?”

(ฉันจะย้ายบ้าน เธอจะช่วยฉันหน่อยได้ไหม)

“Je vous prie de me répondre sous trois jours.”

(ขอความกรุณาให้คุณตอบฉันภายใน 3 วัน)

ข. Modalités élocutives รูปแบบในการสื่อสารที่ประธานของประโยคบอกจุดยืนของตน

1. Le constat การตั้งข้อสังเกต มีวิธีใช้ ดังนี้

1.1 ใช้กริยาที่บอกการสังเกต เช่น

Il constate que quelqu'un utilise sa carte de crédit frauduleusement.”

(เขาสังเกตว่ามีใครบางคนแอบฉ้อโกงใช้บัตรเครดิตของเขา)

“J’observe que tu as laissé ton assiette sale sur la table.”

(ฉันสังเกตเห็นว่าเธอทิ้งจานสกปรกของเธอไว้บนโต๊ะ)

“Je vois que tu n’as pas reçu mon message.” (ฉันเห็นว่าเธอไม่ได้รับข้อความของฉัน)

“Je remarque que le scénario a changé.” (ฉันสังเกตว่าบท (ภาพยนตร์ /ละคร) เปลี่ยนไป)

1.2 ประโยคบอกเล่าที่พูดขึ้นหลังจากเว้นระยะไปช่วงหนึ่งถือเป็นการตั้งข้อสังเกต เช่น

“Finalement, on s’habitue à ne plus faire de fautes.”

(ในที่สุด เราก็เคยชินกับการไม่ทำผิดอีกต่อไป)

“Je suis célibataire à 35 ans, et alors ?”

(ฉันยังโสดตอนอายุ 35 ปี แล้วยังไงล่ะ)

2. Le savoir / L’ignorance การบอกสิ่งที่ทราบหรือสิ่งที่ไม่ทราบ มีวิธีใช้ ดังนี้

2.1 ใช้ verbe ที่บอกชัดเจนว่าทราบหรือไม่ทราบสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่น

“Je sais bien qu’elle est la seule à le savoir.” (ฉันรู้ดีว่าหล่อนเป็นคนเดียวที่จะทราบเรื่องนี้)

“Je sais que je te rends la vie parfois difficile.”

(ฉันรู้ดีว่าฉันทำให้ชีวิตเธอยุ่งยากเป็นบางครั้ง)

“Je ne sais pas d’où vient la mauvaise odeur.”

(ฉันไม่รู้ว่กลิ่นเหม็นมาจากไหน)

“J’ignore pourquoi il réagit comme cela.”

(ฉันไม่รู้เลยว่าทำไมเขาถึงมีปฏิกิริยาเช่นนี้)

“Je n’ignore pas qu’il aime venir discuter avec maman.”

(ฉันไม่ใช่ไม่รู้ว่าเขาชอบมาคุยกับแม่)

2.2 ประโยคบอกเล่าใดๆ ที่พูดขึ้นแสดงว่าผู้พูดทราบหรือไม่ทราบเรื่องใดเรื่องหนึ่ง ส่วนประโยค

คำถามอาจแสดงว่าผู้ถามทราบหรือไม่ทราบเรื่องใดเรื่องหนึ่ง โดยไม่จำเป็นต้องมีกริยาที่แปลว่า “ทราบหรือรู้” เช่น

“Je ne vois pas Jean, il ne vient pas travailler aujourd’hui ?”

(ฉันไม่เห็นฌอง เขาไม่มาทำงานหรือ)

“Mais, il a démissionné, tu sais ?” (แต่เขาลาออกแล้วนะ เธอรู้ไหม)

“Quoi ?” (อะไรวะ)

“Comme je te le dis.” (อย่างที่ฉันบอกเธอไงล่ะ)

3. L’opinion (Conviction / Supposition) (+ / -) การแสดงความเห็น มีวิธีใช้ ดังนี้

3.1 ใช้กริยาที่บอกความเห็น โดยระดับความมั่นใจในสิ่งที่พูดจะแตกต่างกันไป แล้วแต่กริยาที่ใช้

3.1.1 ระดับความมั่นใจเต็มร้อย เช่น

“Je suis persuadé que c’est bien cela la meilleure solution.”

(ฉันเชื่อแน่ว่าสิ่งนี้เป็นทางออกที่ดีที่สุด)

“J’ai la conviction que le projet sera abandonné.”

(ฉันมั่นใจว่าโครงการจะถูกทิ้งไป)

“Je suis certain (sûr) qu’il le fera.” (ฉันแน่ใจ / มั่นใจว่าเขาจะต้องทำ [สิ่งนั้น])

“Je ne doute pas qu’il a obtenu un bon poste.” (ฉันไม่สงสัยว่าเขาจะได้ตำแหน่งที่ดี)

“Mon père trouve que c’est pratique de vivre en ville.”

(คุณพ่อคิดว่าสะดวกที่จะอาศัยอยู่ในเมือง)

“De mon point de vue, il faut trouver le juste milieu pour ne pas souffrir. ”

(ในความเห็นของฉัน ต้องหาทางสายกลางเพื่อจะได้ไม่ต้องทุกข์)

“Personnellement, j’adore faire de la randonnée.” (ส่วนตัวแล้ว ฉันชอบท่องเที่ยวด้วยการเดินเท้ามาก)

3.1.2 ระดับความมั่นใจค่อนข้างมาก เช่น

“J’imagine qu’il n’est pas prêt de reprendre le volant.”

(ฉันคิดว่าเขายังไม่พร้อมที่จะขับรถ)

“Je me doute (bien) qu’il devait être furieux.”

(ฉันคาดเดาได้ว่าเขาต้องโกรธแค้นแน่เลย)

“Je suppose* que cela ne pose aucun problème.”

(ฉันคิดว่าสิ่งนี้จะไม่เกิดปัญหาใดๆ)

*

กริยา supposer สื่อความมั่นใจมากหรือปานกลางก็ได้ขึ้นอยู่กับบริบทที่ใช้

3.1.3 ระดับความมั่นใจปานกลาง เช่น

“Je crois qu’il ne l’oubliera pas mais n’en suis pas sûr.”

(ฉันคิดว่าเขาคงไม่ลืมแต่ฉันก็ไม่แน่ใจ)

“Je crois qu’elle l’a vu mais je peux me tromper.”

(ฉันคิดว่าหล่อนพบเขาแล้วแต่ฉันอาจจะเข้าใจผิดก็ได้)

“On pense qu’il va gagner ce soir.” (เราคิดว่าเขาจะชนะเย็นนี้)

“Il me semble qu’il fera mauvais demain.” (ฉันคิดว่าพรุ่งนี้อากาศจะไม่ดี)

“On dirait qu’il va avoir des orages.” (เราคิดว่าจะมีพายุ)

3.1.4 ระดับความมั่นใจน้อย เช่น

“Elle doute que vous arriviez à temps.” (หล่อนหวั่นใจว่าคุณจะมาทันเวลา (หรือเปล่า))

“Je ne pense pas que tu aies besoin de changer de look.”

(ฉันไม่คิดว่าเธอจะต้องเปลี่ยนบุคลิกลักษณะภายนอก)

“Je ne crois pas que ce soit là le plus court chemin.”

(ฉันไม่เชื่อว่าทางนั้นเป็นทางที่สั้นที่สุด)

3.1.5 ระดับความมั่นใจที่เป็นเพียงแค่ความรู้สึก (pressentiment) เช่น

“J’ai idée que les manifestations vont se produire.”

(ฉันรู้สึกว่าการประท้วงกำลังจะเกิดขึ้น)

(ตรงกับภาษาอังกฤษ I’m got the feeling that...)

“Elle a le **pressentiment** qu'elle ne sera pas heureuse avec lui.”

(หล่อนรู้สึกว่หล่อนจะไม่มีความสุขกับเขา)

“Il **sent** qu'elle le trompe, mais il l'aime.” (เขารู้สึกว่หล่อนกำลังนอกใจเขาแต่เขาก็รักหล่อน)

3.2 กริยา *craindre que*, *douter que*, *avoir peur que* “กลัวว่ เกรงว่” อาจใช้ในความหมายเดียวกับกลุ่ม “ระดับ ความมั่นใจที่เป็นเพียงแค่ความรู้สึก” หรือ *presentiment* ได้ โดยจะใช้กับกริยาใน *mode* (มาลา) *subjonctif* และบางครั้งเป็นประโยคปฏิเสธไม่แท้ เพราะประธานในประโยคไม่ต้องการให้เกิดเหตุการณ์เช่นนั้น เช่น “Je crains qu'elle *ne* vienne.” (ฉันกลัวหล่อนจะมา)

4. *L'appréciation* (Favorable / Défavorable) การแสดงความรู้สึกในเชิงบวกและในเชิงลบ มีวิธีใช้ดังนี้

4.1 ใช้กริยาที่บอกความรู้สึกในเชิงบวก แบ่งย่อยออกเป็น 3 แบบกล่าวคือ

4.1.1 *Satisfaction* การแสดงความรู้สึกพึงพอใจ เช่น

Je suis content que tu sois là, à côté de moi.”

(ฉันรู้สึกดีใจที่เธออยู่ตรงนี้ ข้างๆ ฉัน)

“**Nous sommes satisfaits de son travail.**” (พวกเราพอใจในงานของเขา)

“**Je trouve bien chouette qu'il** déjeune avec nous tous les jours.”

(ฉันเห็นว่าเขาน่ารักมากที่รับประทานอาหารกลางวันกับเราทุกวัน)

“**On se réjouit de te revoir sain et sauf.**”

(เรารู้สึกยินดีที่ได้เห็นเธอปลอดภัยอีกครั้ง)

“**J'apprécie que** tu sache gérer ton temps.”

(ฉันรู้สึกชื่นชมที่เธอรู้จักบริหารเวลา)

4.1.2 *Soulagement* การแสดงความรู้สึกโล่งใจ เช่น

“**Je suis heureux que** ma mère soit vivante.” (ช้อภาพยนตร์)

(ฉันรู้สึกมีความสุขที่คุณแม่ยังมีชีวิตอยู่)

“**Nous préférons que** ce soit vous qui restiez auprès de nous.”

(เราอยากให้เป็นผู้คนที่อยู่เคียงข้างเรามากกว่า)

“**Je crains qu'il** ne fasse une bêtise.” (ne explétif)

(ฉันกลัวว่เขาจะทำเรื่องโง่เขลา)

4.1.3 *Euphorie ou sentiment d'une joie suprême* การแสดงความรู้สึกชื่นชมยินดี เช่น

“**Je trouve formidable que** ces gens fassent vivre les marionnettes.”

(ฉันเห็นว่ามันวิเศษมากที่ผู้คนเหล่านี้พ้นชีวิตให้แก่มุนกระบอก)

“**Je trouve admirable que** ses chansons aient de la valeur

jusqu'aujourd'hui.”

(ฉันเห็นว่าน่าชื่นชมที่เพลงเหล่านี้มีคุณค่ามาจนถึงทุกวันนี้)

4.2 ใช้กริยาที่บอกความรู้สึกในเชิงลบ แบ่งย่อยออกเป็น 3 แบบกล่าวคือ

4.2.1 *Insatisfaction-Déception* การแสดงความรู้สึกไม่พอใจหรือผิดหวัง เช่น

“**Je trouve décevant que** son projet ait échoué.” (ฉันเห็นว่าน่าผิดหวังที่โครงการของเขาล้มเหลว)

“**Je trouve triste que** ton amitié soit basée sur l'égoïsme.”

(ฉันรู้สึกเศร้าใจที่มีตราภาพของเธอตั้งอยู่บนรากฐานของความเห็นแก่ตัว)

“Je ne suis pas content que ça se termine ainsi.” (ฉันไม่พอใจที่เรื่องจบลงแบบนี้)

4.2.2 Résignation การแสดงความรู้สึกปอง หรือยอมจำนน เช่น

“Nous trouvons dommage que ce site soit payant.” (พวกเราเห็นว่าน่าเสียดายที่เว็บไซต์นี้ต้องเสียเงิน)

4.2.3 Désespoir การแสดงความรู้สึกหมดหวัง เช่น

“Le plus grand malheur pour lui, c’est qu’il a perdu ses parents à l’âge de 7 ans.” (ความทุกข์อันยิ่งใหญ่ของเขาคือการสูญเสียพ่อแม่ไปเมื่อเขาอายุ 7 ขวบ)

4.3 ใช้ประโยคอุทานที่อาจเป็นคำนาม คำคุณศัพท์ คำวิเศษณ์ หรือ คำที่เลียนเสียงธรรมชาติ

(onomatopées) เช่น

“Quelle (mal) chance !” (ช่างโชคร้ายอะไรเช่นนี้)

“Ah, quel bonheur / Quel malheur !” (ช่างสุขใจ (ทุกข์ใจ) อะไรเช่นนี้)

“Tant mieux, il est là.” (โชคดีที่เขาอยู่ตรงนั้น)

“Tu as raté ton train, tant pis pour toi !” (เธอพลาดรถไฟ ช่างน่าเสียดายสำหรับเธอ)

“Horrible !” (น่ากลัวอะไรเช่นนี้)

“Poignant !” (น่าสลดใจจริง) (strong sadness)

“Pathétique !” (émouvant น่าเวทนาจริง) “Hélas !” (อนิจจา ช่างน่าเศร้า)

“Décidément, il n’a pas de chance !” (เขาช่างไม่มีโชคเอาเสียเลย จริงๆ นะ)

5. L’obligation การบอกความจำเป็นในการทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง วิธีใช้ ดังนี้

5.1 ใช้ verbe ที่บอกความจำเป็น แบ่งเป็น 2 แบบ กล่าวคือ

5.1.1 ความจำเป็นที่เกิดจากปัจจัยภายในตัวประธานเอง เช่น

“Je dois faire nettoyer à sec mon costume.” (ฉันต้องนำสูทไปซักแห้ง)

“Je me dois de remercier mes amis et tous mes clients.”

(ฉันคงต้องขอบคุณเพื่อนๆ และลูกค้าทุกคน)

“J’aimerais savoir si je suis obligé de contacter la police, en cas d’accident.”

(ฉันอยากรู้ว่าฉันต้องแจ้งตำรวจในกรณีที่เกิดอุบัติเหตุไหม)

5.1.2 ความจำเป็นที่เกิดจากปัจจัยภายนอก เช่น

“Il doit quitter le pays d’ici demain parce qu’il est expulsé.”

(เขาต้องออกจากประเทศภายในวันพรุ่งนี้เพราะเขาถูกขับออกนอกประเทศ)

“À quelle heure je dois venir chercher le directeur ?”

(ผมต้องมารับผู้อำนวยการตอนกี่โมง)

“Nous sommes dans l’obligation de l’écouter parce que c’est lui le chef.”

(เราจำเป็นต้องฟังเขาเพราะเขาเป็นหัวหน้า)

5.2 ใช้สำนวนที่แสดงความจำเป็น ได้แก่ โครงสร้าง avoir qch à faire / Il faut / Il faut que

เช่น

“On a des courses à faire avant midi.” (เราจะต้องไปซื้อของก่อนเที่ยง)

“Il nous faut deux heures pour arriver dans sa ville natale.”

(เราต้องใช้เวลาเดินทาง 2 ชั่วโมงเพื่อไปถึงเมืองบ้านเกิดของเขา)

“Il faut que tu prennes rendez-vous avec sa secrétaire avant d’aller le voir.”
(เธอต้องนัดกับเลขานุการของเขาก่อนที่จะไปพบเขา)

6. La possibilité (การบอกความเป็นไปได้) มีวิธีใช้ ดังนี้

6.1 ใช้ verbe ที่บอกความเป็นไปได้ แบ่งเป็น 2 แบบ กล่าวคือ

6.1.1 ความเป็นไปได้ที่เกิดจากปัจจัยภายในตัวประธานเอง เช่น

“Il fait tout son possible pour résoudre le problème.”

(เขาทำทุกวิธีเท่าที่เขาจะทำได้เพื่อแก้ปัญหา)

“Le peu qu’on peut faire, le très peu qu’on peut faire, il faut le faire.”

(คำกล่าวของ Théodore Monod)

(สิ่งเล็กน้อยที่เราสามารถทำได้ แม้เพียงน้อยนิดก็ต้องทำ)

“Il est capable de changer d’avis au dernier moment.” (เขาสามารถเปลี่ยนความคิดในวินาทีสุดท้าย)

“Elle a l’aptitude pour les relations humaines.” (หล่อนมีความถนัดในเรื่องความสัมพันธ์กับผู้อื่น)

“Je ne suis pas en mesure de vous donner la réponse.”

(ฉันยังไม่สามารถให้คำตอบแก่คุณได้)

6.1.2 ความเป็นไปได้ที่เกิดจากปัจจัยภายนอกภายในตัวประธาน เช่น

“Je peux refaire mon travail ?” (ผม /ดิฉันทำงานชิ้นนี้ใหม่ได้ไหมครับ / คะ)

“Le chef a donné le feu vert. Maintenant, on peut commencer notre projet.”

(หัวหน้าให้ไฟเขียวแล้ว ตอนนี้เราสามารถเริ่มโครงการของเราได้แล้ว)

“Ce soir, un ami me remplace. Je peux aller dîner avec toi.”

(เย็นนี้เพื่อนคนหนึ่งมาแทนฉัน ฉันไปทานอาหารเย็นกับเธอได้)

7. Le vouloir (Désir / Souhait / Exigence) การบอกความต้องการ ความปรารถนา และการสั่งให้ทำ มีวิธีใช้ ดังนี้

7.1 ใช้กริยาที่บอกความต้องการ ความปรารถนา หรือการสั่งให้ทำ ตามตัวอย่าง ดังนี้

7.1.1 Désir ความต้องการ เช่น

“Je désire qu’il soit libéré rapidement.”

(ฉันต้องการให้เขาได้รับการปล่อยตัวโดยเร็ว)

“Elle rêve de pouvoir vivre près de ses parents.”

(หล่อนใฝ่ฝันอยากจะได้อยู่ใกล้พ่อแม่)

“Ce qu’il aspire, c’est avoir une vie meilleure.”

(สิ่งที่เขาปรารถนาคือมีชีวิตที่ดีขึ้น)

“Il voudrais qu’on parte ensemble.” (เขาอยากให้เราไปด้วยกัน)

7.1.2 ความปรารถนา (Souhait) เช่น

“Dieu veuille qu’il le fasse !” (พระเจ้าเป็นเจ้ามีพระประสงค์ให้เขาทำสิ่งนั้น)

หมายความว่า เราไม่ทราบว่าเขาทำเช่นนั้นทำไม

“Ah, si tu pouvais fermer ta gueule !” (ถ้าเพียงแต่ว่าเธอจะหยุดพูดลงได้)

(เพลงของ Patrick Sébastien)

“Pourvu qu’il réussisse son examen !” = J’espère qu’il réussira son examen.

(ฉันหวังว่าเขาจะทำข้อสอบได้)

“J’aimerais tant qu’ils restent plus longtemps.” (ฉันอยากให้พวกเขาพักอยู่นานกว่านี้)

“Je souhaite que tu aies de la chance de rencontrer quelqu’un qui te plaît !”

(ฉันปรารถนาให้เธอมีโอกาสได้พบคนที่เธอชอบ)

7.1.3 การสั่งให้ทำ (Exigence) เช่น

“J’exige que tout soit terminé demain.” (ฉันขอสั่งว่าทุกอย่างต้องเสร็จพรุ่งนี้)

“J’exige d’être remboursé de mes dépenses médicales.”

(ฉันเรียกร้องให้ได้รับเงินชดเชยค่ารักษาพยาบาล)

“Je veux que tu sois celui qui s’occupe de ce travail.”

(ฉันต้องการให้เธอเป็นผู้ดูแลงานนี้)

“J’ai un secret que je tiens absolument à ce que vous seul le sachiez.”

(ฉันมีความลับที่ฉันขอเน้นว่าคุณเพียงคนเดียวเท่านั้นที่จะรู้ได้)

“J’aimerais que tu ne répètes pas toujours la même chose.”

(ฉันไม่อยากให้เธอพูดซ้ำคำเดิมอยู่เสมอ)

8. La promesse (การให้สัญญา) มีวิธีใช้ ดังนี้

8.1 ใช้กริยาที่เป็นการให้คำมั่นสัญญา เช่น

“Il promet tout mais il ne tient rien.” (เขาสัญญาทุกอย่างแต่ไม่เคยรักษาคำสัญญาเลย)

“Je m’engage à ne pas parler de cela à personne.”

(ฉันปฏิญาณตนว่าจะไม่พูดถึงนี้กับใคร)

“Elle fait la promesse d’être toujours franche avec lui.” (หล่อนให้สัญญาว่าจะจริงใจกับเขาเสมอ)

“Je vous jure que c’est vrai.” (ฉันสาบานกับคุณว่าเป็นเรื่องจริง)

9. L’acceptation / Le refus (การยอมรับ / การปฏิเสธในการทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง) มีวิธีใช้ ดังนี้

9.1 ใช้กริยาที่แสดงการยอมรับหรือการปฏิเสธในการทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่น

“Il accepte de faire un test de paternité.” (เขายอมรับที่จะเข้ารับการตรวจพิสูจน์ความเป็นพ่อ)

“Je vais t’accepter tel que tu es.” (ฉันจะยอมรับเธออย่างที่เป็น)

“Elle consent à l’épouser.” (หล่อนยอมแต่งงานกับเขา)

“Il refuse de quitter sa maison malgré le danger.” (เขาปฏิเสธที่จะออกจากบ้านแม้ว่าจะมีอันตราย)

“Elle se refuse à publier ses manuscrits en les estimant trop personnels.”

(หล่อนไม่ยินยอมให้ตีพิมพ์ต้นฉบับโดยคิดว่ามันเป็นเรื่องส่วนตัวเกินไป)

“Je m’oppose à ce que vous communiquiez mes coordonnées aux autres.”

(ฉันคัดค้านการที่คุณบอกรายละเอียดในการติดต่อฉันแก่ผู้อื่น)

“Je m’oppose à la diminution du nombre de participants.”

(ฉันคัดค้านการลดจำนวนผู้เข้าร่วมโครงการ)

“Beaugent Catherine, **voulez-vous** prendre pour légitime époux Lucas Paul, ici présent ?.”

(คุณโบมอง กัธรีน **คุณจะยอมรับคุณลูกา พอล** ที่อยู่ตรงนี้ เป็นสามีตามกฎหมายหรือไม่)

9.2 เราอาจใช้โครงสร้าง être d'accord หรือ ne pas être d'accord เพื่อแสดงการการยอมรับหรือการปฏิเสธได้

“Je suis d'accord si tu restes avec moi mais je ne suis pas d'accord si tu sors avec lui.” (ฉันเห็นด้วยถ้าเธออยู่กับฉันแต่ไม่เห็นด้วยถ้าเธอจะออกไปกับเขา)

10. L'accord / Le désaccord การบอกว่าเห็นด้วยหรือไม่เห็นด้วยในสิ่งที่ใครบางคนพูด มีวิธีใช้ ดังนี้

10.1 ใช้สำนวน être d'accord หรือ ne pas être d'accord avec เพื่อแสดงว่าเห็นด้วยหรือไม่เห็นด้วยในสิ่งที่ใครบางคนพูด เช่น

“Je suis d'accord avec lui sur certains points.” (ฉันเห็นด้วยกับเขาในบางประเด็น)

“On n'est pas d'accord avec les propositions de Marc.” (เราไม่เห็นด้วยกับข้อเสนอของมาร์ค)

10.2 ใช้คำ วลี หรือ สำนวนที่ให้ความหมายว่าเห็นด้วย หรือ ไม่เห็นด้วยในสิ่งที่พูด ได้แก่ คำต่อไปนี้

Certes (แน่นอน), Certainement (แน่นอน), Certainement pas (ไม่อย่างแน่นอน),

Bien sûr (แน่นอน),

Sûr que oui (แน่นอนว่าใช่), Sûr que non (แน่นอนว่าไม่),

Bien entendu (แน่นอน ไม่มีปัญหา), Tout à fait (อย่างเต็มที่),

Absolument (อย่างแน่นอน),

Absolument pas (ไม่อย่างแน่นอน), Pas du tout (ไม่เลย), Oui, mais (ใช่ แต่ว่า),

Je n'en disconviens pas (ได้ครับ / ค่ะ)

(ประโยคสุดท้าย = C'est entendu, auprès d'un interlocuteur puissant

ใช้กับผู้มีอำนาจ)

11. La déclaration (Aveu / Révélation / Affirmation) การสารภาพความในใจ การเปิดเผยความจริง การยืนยัน และการรับประกัน มีวิธีใช้ ดังนี้

11.1 ใช้กริยาสารภาพความในใจ เปิดเผยความจริง ยืนยันหรือรับประกัน ตามตัวอย่าง ดังนี้

11.1.1 Aveu การสารภาพความในใจ เช่น

“Je suis tellement frappée par sa générosité et j'avoue que je ne sais pas quoi répondre.” (ฉันประทับใจในความเอื้อเฟื้อของเขามากและฉันขอสารภาพว่าไม่ทราบจะตอบอะไรออกไป)

“Je confesse que je connais très peu les Arabes.”

(ฉันขอสารภาพว่าฉันรู้จักชาวอาหรับน้อยมาก)

“Je reconnais que ça fait mal de rire sans toi.”

(ฉันรู้ดีว่ามันเจ็บปวดที่ต้องหัวเราะโดยไม่มีเธอ)

“J'ai eu tort de ne pas croire en toi et de t'avoir fait pleurer.”

(ฉันผิดไปแล้วที่ไม่เชื่อเธอและทำให้เธอต้องร้องไห้)

11.1.2 Révélation การเปิดเผยความจริง เช่น

“Je vais lui révéler que je suis amoureuse de lui.”

(ฉันจะเปิดเผยความในใจให้เขารู้ว่าฉันหลงรักเขา)

“Ce que je sais, c’est qu’elle a plein d’énergie pour vivre et pour son travail.” (สิ่งที่ฉันรู้คือ เขาเต็มไปด้วยพลังในการใช้ชีวิตและในการทำงาน)

11.1.3 Affirmation การยืนยัน เช่น

“J’affirme que c’est vrai ce que je dis.”

(ฉันขอยืนยันว่าสิ่งที่ฉันบอกเป็นความจริง)

“Il prétend que je ne m’occupe pas assez de lui.”

(เขายืนยันว่าฉันดูแลเขาไม่เพียงพอ)

“Je soutiens que cette rumeur est fausse.” (ฉันขอยืนยันว่าข่าวลือนี้ไม่จริง)

“Soyez sûr que personne ne peut avoir accès à votre compte.”

(มั่นใจได้ว่าไม่มีใครเข้าถึงบัญชีของคุณได้)

11.1.4 Confirmation การยืนยันหรือรับประกัน เช่น

“Je confirme que je tiens absolument à ce que vous seul le sachiez.”

(ฉันขอยืนยันว่าฉันต้องการให้คุณรู้คนเดียวเท่านั้น)

“Je suis témoin que ces ouvriers sont maltraités.”

(ฉันเป็นพยานได้ว่ากรรมกรเหล่านี้ได้รับการปฏิบัติไม่ดี)

“J’atteste que sur l’honneur cette pièce est conforme à l’original.”

(ฉันขอรับรองสำเนาถูกต้อง (ตรงตามต้นฉบับ) ของเอกสารฉบับนี้)

“Je soussigné, Mme Ginette, certifie ne pas avoir de travail rémunéré à ce jour.”

(ดิฉัน นาง ฌีแน็ท ผู้มีลายเซ็นท้ายเอกสารนี้ขอยืนยันว่าไม่ได้ทำงานมีรายได้ในปัจจุบัน)

12. La proclamation การประกาศ มีวิธีใช้ ดังนี้

12.1 ใช้กริยาหรือสำนวนที่แสดงการประกาศอย่างเป็นทางการ เช่น

“Je déclare la séance ouverte,” dit le président de séance.

(ผมขอ (ประกาศ) เปิดการประชุม” ประธานที่ประชุมกล่าว)

“Je proclame que je n’ai aucune discrimination raciale contre qui que ce soit.”

dit le maire. (ผมขอประกาศว่าผมไม่มีการปฏิบัติเหยียดผิวไม่ว่ากับใครทั้งสิ้น)

นายกเทศมนตรีกล่าว

“Je déclare solennellement que je suis une personne autorisée à signer au nom de l’entreprise.”

(ผมขอประกาศอย่างเป็นทางการว่าผมเป็นผู้ได้รับอนุญาตให้เซ็นชื่อในนามของบริษัท)

12.2 ใช้กริยาหรือสำนวนอื่นๆ ที่ไม่เป็นทางการนักเพื่อการประกาศ เช่น

“Bon, commençons les débats,” dit le président de séance.

(เอาละ ! เราจะเริ่มการโต้เถียงกัน ประธานที่ประชุมกล่าว)

“Et voilà la vie en ville !” (และนี่ก็คือชีวิตในเมือง)

ค. Modalités délocutives รูปแบบในการสื่อสารที่เป็นการให้คำยืนยัน และการเล่าคำพูดของผู้อื่น

1. L'assertion การให้คำยืนยัน / การบอกความเป็นไปได้ มีวิธีใช้ที่แบ่งเป็นหัวข้อย่อย ดังนี้

1.1 Constatation การตั้งข้อสังเกต

“Il est admis que la nature se dégradent sous l'action de la promotion du tourisme.” (เป็นที่ยอมรับกันว่าธรรมชาติเสื่อมโทรมลงภายใต้การสนับสนุนการท่องเที่ยว)

“Je vois que ces deux hommes se discutent souvent. Il est visible qu'ils se connaissent bien.” (ฉันเห็นชายสองคนนี้คุยกันบ่อย เห็นได้ชัดว่าพวกเขารู้จักกันดี)

“Il est remarquable que son entreprise fonctionne avec un budget aussi modeste.” (เป็นที่น่าทึ่งว่าบริษัทของเขาดำเนินงานด้วยงบประมาณน้อยขนาดนี้)

1.2 Évidence การให้ข้อเท็จจริง

“Dans ce village, il est évident que les femmes ne travaillent pas à l'extérieur du foyer.” (ในหมู่บ้านนี้ เห็นได้ชัดว่าผู้หญิงไม่ทำงานนอกบ้าน)

“Il est vrai que certains médicaments peuvent causer la nausée.” (เป็นความจริงว่ายาบางชนิดอาจทำให้คลื่นไส้ได้)

“Il est certain que la lutte contre la drogue doit se poursuivre.” (แน่นอนว่าการต่อต้านยาเสพติดต้องดำเนินต่อไป)

“Le fait est que les femmes vivent plus longtemps que les hommes.” (ความจริงก็คือ ผู้หญิงอายุยืนกว่าผู้ชาย)

“Il est incontestable qu'ils demeurent dans des conditions de pauvreté extrême après le désastre.” (เป็นสิ่งที่ปฏิเสธไม่ได้ว่าพวกเขาอยู่ในสภาพความยากจนอย่างที่สุดหลังจากเกิดภัยพิบัติ)

“Le tourisme est sans conteste un secteur important pour le développement économique de la Thaïlande.”

(เป็นสิ่งที่ปฏิเสธไม่ได้ว่าการท่องเที่ยวเป็นภาคที่สำคัญในการพัฒนาเศรษฐกิจของประเทศไทย)

“Évidemment, c'est difficile de changer les habitudes des gens.” (แน่นอนว่าเป็นการยากที่จะเปลี่ยนความเคยชินของผู้คน)

“Effectivement, les enfants mendiants sont très nombreux dans les pays pauvres.” (เห็นได้ชัดว่าเด็กขอทานมีจำนวนมากมายในประเทศยากจน)

“Certainement, il serait utile d'apporter des éclaircissements à ce sujet.” (การให้ความกระจ่างในเรื่องนี้จะเป็นประโยชน์อย่างแน่นอน)

1.3 Probabilité การบอกความน่าจะเป็น

1.3.1 Probabilité forte ความน่าจะเป็นอยู่ในระดับมาก

“Il est fort probable que les banques ne lui accorderont pas de prêt d'une somme aussi important.”

(เป็นไปได้อย่างมากที่ธนาคารจะไม่อนุมัติการกู้เงินก้อนใหญ่ขนาดนั้นแก่เขา)

“Quand on n'a ni voiture ni argent de réserve, il est probablement sage de ne pas partir en voyage.”

(เมื่อเราไม่มีรถและไม่มีเงินสำรอง คงจะเป็นการดีกว่าที่จะไม่ออกเดินทางท่องเที่ยว)

“Ces renseignements erronés risqueraient **vraisemblablement** de causer les malentendus.” (เป็นไปได้ที่ข้อมูลที่ผิดพลาดนี้จะทำให้เกิดความเข้าใจผิด)

“Ce n’est ni la première femme, ni **sans doute** la dernière qui se propose à la candidature.”

(ไม่ต้องสงสัยว่าหล่อนใช้ผู้หญิงคนแรกและคงไม่ใช่คนสุดท้ายอย่างไม่ต้องสงสัย ที่ลงสมัครรับเลือกตั้ง)

1.3.2 Probabilité moyenne ความน่าจะเป็นอยู่ในระดับปานกลาง

“Il se peut qu’ / Il est possible qu’un fichier important ayant été supprimé accidentellement.” (เป็นไปได้ที่ไฟล์ข้อมูลสำคัญถูกลบทิ้งไปโดยไม่ตั้งใจ)

“Lorsque la pluie bat très fort dehors, **peut-être que** tout le monde sera bien arrivé.” (ขณะที่ฝนกำลังตกอย่างแรงข้างนอก ทุกคนคงจะเดินทางถึงเรียบร้อยแล้ว)

1.3.3 Probabilité faible ความน่าจะเป็นอยู่ในระดับมาก

“Il est douteux que les dépenses de cette entreprise puissent atteindre ce niveau.” (น่าสงสัยว่าค่าใช้จ่ายของบริษัทนี้จะสูงถึงขนาดนี้)

“Il est très peu probable que la vieille dame ait pu faire une telle longue marche.” (เป็นไปได้น้อยมากที่หญิงสูงวัยจะสามารถเดินได้ไกลขนาดนี้)

“Il y a peu de chance que ce projet soit réalisé dans un avenir proche.” (มีโอกาสน้อยที่โครงการนี้จะทำได้สำเร็จในอนาคตอันใกล้)

Il est probable que แสดงความมั่นใจกว่า Il est possible que

1.4 Appréciation การบอกความรู้สึก

Appréciation favorable ความรู้สึกในแง่บวก

“Il est satisfaisant que plusieurs pays aient aidé notre pays à surmonter les problèmes dus aux inondations.”

(เป็นที่น่าพอใจที่หลายประเทศได้ช่วยประเทศเราในการต่อสู้กับปัญหาที่เกิดจากน้ำท่วม)

“Il est réjouissant de savoir que beaucoup de personnes sont prêtes à fournir temps, efforts et ressources pour créer des espaces verts.”

(เป็นที่น่ายินดีที่รู้ว่าหลายคนพร้อมที่จะใช้เวลา กำลังกายและเงินในการสร้างพื้นที่สีเขียว)

“Il est appréciable de voir la qualité de vie des enfants s’améliorer.”

(เป็นที่น่าซาบซึ้งใจที่เห็นคุณภาพชีวิตของเด็กๆ ดีขึ้น)

“Ils trouvent qu’il est plus admirable de donner que de prendre.”

(พวกเขาเห็นว่าน่าชื่นชมที่จะให้มากกว่าที่จะรับ)

“Il est heureux de constater que tous les membres prennent plus de conscience des réalités.” (น่าดีใจที่เห็นว่าสมาชิกทุกคนตระหนักถึงความเป็นจริงมากขึ้น)

“Elle a trébuché et est tombée par terre. **Heureusement**, elle n’a subi que des blessures légères.” (หล่อนสะดุดล้มลงไปกับพื้น โชคดีที่หล่อนได้รับบาดเจ็บเพียงเล็กน้อย)

Appréciation défavorable ความรู้สึกในแง่ลบ

“Il est décevant que ces gens n’aient pas été responsables de leurs actions.”

(น่าผิดหวังที่ผู้คนไม่มีความรับผิดชอบในการกระทำของตนเอง)

“Il est triste que plusieurs pays aient subi une grave catastrophe naturelle.”

(น่าเศร้าที่หลายประเทศต้องเผชิญภัยพิบัติทางธรรมชาติรุนแรง)

“Il est dommage de savoir que ce projet ait dû s'arrêter faute de budget.”

(น่าเสียดายที่รู้ว่าโครงการนี้ต้องชะงักลงเนื่องจากขาดงบประมาณ)

“Il est malheureux que des attentats dans le sud du pays aient fait plusieurs

morts.” (น่าสังเวชที่การก่อการร้ายในภาคใต้ของประเทศทำให้มีผู้เสียชีวิตหลายคน)

1.5 Obligation การบอกความจำเป็น

“Il y a beaucoup de propositions, donc il faut qu'on fasse des choix.”

(มีข้อเสนอจำนวนมาก ดังนั้นเราจำเป็นต้องเลือก)

“Il est obligatoire de montrer l'original de tous les papiers.”

(เป็นการบังคับว่าเราต้องแสดงต้นฉบับของเอกสารทุกฉบับ)

“Il est indispensable de donner des instructions claires aux personnes interrogées au cours des enquêtes.”

(เป็นเรื่องจำเป็นที่จะต้องให้คำแนะนำชัดเจนแก่ผู้ให้ข้อมูลระหว่างทำการสำรวจ)

“Il est interdit d'utiliser des moyens de communication sans fil lors du décollage et de l'atterrissage d'un avion.” (ห้ามใช้อุปกรณ์การสื่อสารไร้สายขณะเครื่องบินขึ้นและลง)

“Il n'y a qu'à faire une liste de tout ce qu'il y a à faire pour être sûr que vous ne oublierez rien.”

(เพื่อให้แน่ใจว่าคุณจะไม่ลืมอะไร คุณก็เพียงแค่ทำรายการของทุกสิ่งที่ต้องทำไว้)

“Pour résoudre le problème, il convient de s'intéresser aux besoins des jeunes les moins favorisés.”

(เพื่อเป็นการแก้ปัญหา น่าจะเหมาะสมกว่าถ้าเราจะสนใจความต้องการของเยาวชนที่ด้อยโอกาส)

1.6 Possibilité การบอกความเป็นไปได้

“Il est possible de garer notre voiture ici ?” “Oui, c'est faisable.”

(เป็นไปได้ไหมที่เราจะจอดรถที่นี่ “ครับ 可以的”)

1.7 Souhait การบอกความปรารถนา

“À cause de la grève, il est souhaitable de reporter les dates des examens à la semaine prochaine.”

(เนื่องจากการประท้วง คงจะเป็นที่พึงปรารถนาไม่น้อยที่จะเลื่อนวันสอบไปเป็นสัปดาห์หน้า)

1.8 Exigence การเรียกร้อง

“Il est exigé de garantir à toute personne vivante sur le territoire un accès aux soins

de santé.” (มีความจำเป็นที่ต้องรับประกันว่าทุกคนบนแผ่นดินจะต้องเข้าถึงการรักษาพยาบาล)

“En Thaïlande, il est exigible de déclarer la taxe annuelle sur les salaires avant le 31 mars.” (ในประเทศไทย (ผู้มีรายได้) จำเป็นต้องยื่นแบบแสดงการเสียภาษีเงินได้บุคคลธรรมดา ก่อนวันที่ 31 มีนาคม)

1.9 Acceptation การยอมรับ

“Il est acceptable de payer le repas à un client.” (เป็นการยอมรับได้ที่จ่ายเงินค่าอาหารให้แก่ลูกค้า)

- 1.10 Refus การปฏิเสธ
 “Il n’est pas acceptable de lui donner des sommes d’argent.”
 (เป็นการยอมรับไม่ได้ที่จะให้เงินแก่ลูกค้า)
- 1.11 Aveu การสารภาพ
 “C’est avouable que nous cédon trop facilement à la tentation de la nourriture.”
 (เป็นเรื่องที่สารภาพได้ว่าเรายอมแพ้แก่ความยั่วยวนของอาหารง่ายเกินไป)
- 1.12 Confirmation การยืนยัน
 “Il est vrai que nous avons de nombreux projets à réaliser d’ici deux ans.”
 (เป็นความจริงที่เรามีโครงการจำนวนมากที่จะต้องทำให้สำเร็จภายในระยะเวลา 2 ปีนับจากนี้)
 “Il est exact que le gouvernement n’a pas prévu suffisamment de préventions des inondations en 2011.”
 (เป็นการกล่าวที่ถูกต้องว่ารัฐบาลไม่ได้เตรียมการป้องกันน้ำท่วมเพียงพอในปี 2554)
 “Il est juste de dire que les adolescents ont des besoins d’apprentissage plus particuliers que les enfants.”
 (เป็นการถูกต้องที่จะกล่าวว่าวัยรุ่นต้องการการฝึกฝนที่เฉพาะเจาะจงมากกว่าเด็กๆ)
2. Le discours rapporté การเล่าคำพูดของผู้อื่น
- 2.1 การเล่าคำพูดของคนอื่น มีวิธีทำอยู่ 4 วิธี
- Discours cité (การเล่าแบบยกคำพูดมาทั้งประโยค) เช่น
 “Il a dit : “Mon copain m’a quitté.” หรือ Il a fini par me dire. Mon copain m’a quitté. (เขากล่าวว่า “เพื่อนฉันจากไปแล้ว” หรือ สุดท้ายเขาบอกฉันว่า เพื่อนฉันจากไปแล้ว)
 - Discours intégré (การเล่าแบบสอดแทรกเข้าไปในประโยคที่กำลังเล่า) เช่น
 “Qu’est-ce qu’il a dit ?” “เขาบอกว่าอะไร”
 “Que son copain l’a quitté.” “ว่าเพื่อนเขาจากไปแล้ว”
 - Discours narrativisé (การเล่าโดยการปรับประโยคเสียใหม่แต่คงความหมายเดิม เช่น เปลี่ยนกริยาของประโยคเดิมเป็นคำนาม) เช่น
 “Il m’a parlé d’un ton sévère et m’a accusé d’inattention.”
 “เขาพูดกับฉันด้วยน้ำเสียงเข้มและกล่าวหาว่าฉันไม่ใส่ใจ”
 - Discours évoqué ou “Allusion” (การเล่าโดยการอ้างถึงสิ่งที่รู้จักกันอยู่แล้ว หรือใช้คำคม / สุภาษิตมาแทนประโยคที่จะเล่า) เช่น
 “Qu’est-ce qu’il a dit ?” “เขาบอกว่าอะไรล่ะ”
 “Comme tu dis.” “อย่างที่เธอบอกนั่นแหละ” / “Toujours la même chose.”
 “เหมือนเดิมทุกครั้ง” /
 “La vérité est au fond du puits.” “ความจริงอยู่ที่ก้นบ่อน้ำ” (หมายถึง เขาไม่ยอมพูดถึงความจริง) /
 “C’est Jean qui pleure et Jean qui rit.” (C’est qqn qui passe facilement de la joie à la tristesse.) เป็นสำนวนหมายถึง “เดี๋ยวเขาร้องไห้ เดี่ยวเขาหัวเราะ”

2.2 ลักษณะของประโยคที่เล่า (Les actes énonciatifs) ส่วนใหญ่จะเป็นกลุ่มประโยคที่ประธานของประโยคมีปฏิสัมพันธ์กับผู้ฟังหรือคู่สนทนา (Les actes allocutives) และกลุ่มประโยคที่ประธานของประโยคบอกจุดยืนของตน (Les actes élocutives) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

2.2.1 กลุ่มประโยคที่ประธานของประโยคมีปฏิสัมพันธ์กับผู้ฟัง (Les actes allocutives)

ในการนำประโยคมาเล่ามักใช้กริยา ordonner, autoriser, interdire, suggérer, demander, juger, avertir เช่น

“Le tribunal lui a ordonné de rembourser les 100 000 bahts qu'elle avait volés à la coopérative.” (ศาลสั่งให้หล่อนชดใช้เงินจำนวนหนึ่งแสนบาทที่หล่อนได้ขโมยมาจากสหกรณ์)

“L'Université a autorisé les professeurs à consulter ces données mais pas les étudiants.” (มหาวิทยาลัยอนุญาตให้อาจารย์เข้าดูข้อมูลนี้ได้ แต่ไม่อนุญาตให้นักศึกษาเข้าดูข้อมูล)

“Le chef lui a interdit de passer la nuit dans l'entreprise sans autorisation.” (หัวหน้าห้ามเขาค้างคืนในบริษัทโดยไม่ได้รับอนุญาต)

“Elle nous a suggéré que ce projet soit présenté lors de la prochaine réunion.” หล่อนแนะนำเราว่าควรนำเสนอโครงการนี้ในการประชุมครั้งต่อไป)

“เรากลามเขาว่าคุณภาพชีวิตของเขาดีขึ้นไหม”

“Ils ont accusé ce website d'avoir inciter les gens à manifester contre le gouvernement.” (พวกเขากล่าวหาเว็บไซต์นี้ว่ากระตุ้นให้ผู้คนประท้วงต่อต้านรัฐบาล)

“La Météorologie a averti du risque des éboulements de terre et de boue dans les régions du Nord-Est.”

(กรมอุตุนิยมวิทยาแจ้งเตือนความเสี่ยงที่จะเกิดจากดินโคลนถล่มในแถบภาคตะวันออกเฉียงเหนือ)

2.2.2 กลุ่มประโยคที่ประธานของประโยคบอกจุดยืนของตน (Les actes élocutives) ในการนำประโยคมาเล่ามักใช้กริยา savoir, ignorer, constater, être convaincu, supposer, apprécier, être obligé, devoir, avoir l'aptitude, pouvoir, vouloir, exiger, accepter, déclarer, proclamer เช่น

“Nous savons qu'il reste beaucoup de travail à faire.”

(เรารู้ว่ายังมีเหลืองานอีกมากที่ต้องทำ)

“J'ai remarqué que les employés accueillait les clients dans les deux langues (l'anglais et le français).”

(ฉันสังเกตเห็นว่าพนักงานต้อนรับลูกค้าได้ 2 ภาษา (อังกฤษและฝรั่งเศส))

“Elle trouve agréable de pouvoir échanger des idées avec d'autres membres.”

(หล่อนรู้สึกพึงพอใจที่สามารถแลกเปลี่ยนความคิดกับสมาชิกคนอื่นได้)

“La directrice a exigé que soit servi chaque jour aux écoliers un repas comprenant d'au moins 8 g de protéines.”

(ผู้อำนวยการหญิงสั่งให้จัดอาหารที่มีโปรตีนอย่างน้อย 8 กรัมแก่เด็กนักเรียนทุกวัน)

“Tous les participants ont accepté de suivre les instructions données.”

(ผู้เข้าร่วมงานทุกคนยอมรับที่จะทำตามคำแนะนำที่ได้ให้ไว้)

“Ils nous ont avoué que c’était leur premier repas chaud depuis après deux jours de désastre.” (พวกเขาสารภาพกับเราว่านั่นเป็นอาหารร้อนมื้อแรกของพวกเขาดังแต่เกิดภัยพิบัติได้สองวัน)

“Le responsable du programme d’études l’a proclamée digne du grade de Docteur en linguistique.”

(ผู้รับผิดชอบหลักสูตรประกาศว่าหล่อนสมควรได้รับปริญญาดุษฎีบัณฑิต สาขาภาษาศาสตร์)

เราจะเห็นว่า รูปแบบในการสื่อสารที่แยกเป็นหมวดหมู่ตามความตั้งใจในการสื่อสารดังที่กล่าวมาข้างต้น ทำให้ผู้เรียนสามารถเลือกใช้ได้อย่างสะดวก ส่วนตัวอย่างประโยคที่ได้ให้ไว้อย่างหลากหลายจะเป็นประโยชน์ต่อผู้เรียนในการเลือกใช้ประโยคให้ตรงประเด็นที่ต้องการ ซึ่งจะส่งผลให้สามารถสื่อสารได้รวดเร็วและตรงกับที่ใจคิดในที่สุด

หนังสืออ้างอิง

- Charaudeau, Patrick. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette Livre Paris. France.

บรรณานุกรม

ศิริ พงศทัต ร.น. (น.อ.). (2544). *พจนานุกรมฝรั่งเศส-ไทย*. พิมพ์ครั้งที่ 5. แพร่พิทยา. กรุงเทพฯ.

Dictionnaire Hachette Encyclopedique de Poche, (1999). Hachette Livre. Paris. France.

Le Nouveau Petit Robert. (1995). Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Nouvelle Édition du Petit Robert, Dictionnaires le Robert. Paris. France.

Le Petit Larousse Compact en couleurs. (2005). 100^e édition. Malesherbes. France.

Oxford Advanced Learner's Dictionary. (2010). Oxford University Press, New 8th Edition. Oxford, Great Britain.

Webster 's New World, French Dictionary, French/English, English-French.(1981). Prentice Hall. New York. USA.

<http://books.google.co.th/books?id=bmvF78aS38cC&pg=PA228&lpg=PA228&dq=modalite+allocutives+c'est&source=bl&ots=Dm2J5lvImt&sig=og5AjLyXMa8NQG1oqRJ2mCo0xLc&hl=th&sa=X&ei=4yeAT7PaD9DwrQe01IX3BQ&sqi=2&ved=0CFIQ6AEwBg#v=onepage&q=modalite%20allocutives%20c'est&f=false> สืบค้นระหว่างวันที่ 27 กุมภาพันธ์ 2555 ถึงวันที่ 3 เมษายน 2555